

## Pràctiques externes

Codi: 101456  
Crèdits: 6

**2024/2025**

| Titulació                         | Tipus | Curs |
|-----------------------------------|-------|------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT    | 4    |

### Professor/a de contacte

Nom: Nazir Ahmed Can

Correu electrònic: nazir.ahmed.can@uab.cat

### Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

### Prerequisits

L'alumnat ha de posseir coneixements previs sobre:

- Àmbits d'empleabilitat del/ de la traductor/a i de l'intèrpret.
- Aspectes deontològics.
- El mercat laboral de la traducció i de la interpretació: serveis de traducció i d'interpretació i tasques relacionades.
- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat.
- Associacionisme: associacions de traductors i traductores i d'intèrprets, comunitats virtuals de traductors i traductores i d'intèrprets professionals.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és permetre a les persones matriculades d'aplicar i de complementar els coneixements adquirits en la seva formació acadèmica en relació amb el món de la traducció i de la interpretació, afavorint l'adquisició de competències que les preparin per a l'exercici d'activitats professionals, facilitin la seva empleabilitat i fomentin la seva capacitat emprenedora.

Al final de l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció i de la interpretació.
- Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor i d'intèrpret.
- Aplicar d'una manera professional coneixements en els camps de la traducció i de la interpretació.

### Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Raonar críticament.
- Treballar en equip.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
3. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
4. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
5. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
6. Raonar críticament: Raonar críticament.
7. Treballar en equip: Treballar en equip.

## Continguts

La llengua de contacte amb la coordinació de l'assignatura serà el català.

Aplicació de coneixements adquirits sobre:

- Àmbits d'empleabilitat del traductor i de la traductora i de l'intèrpret.
- Tasques laborals de la traducció i de la interpretació; serveis de traducció i d'interpretació; estructura del mercat.
- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat.
- Associacionisme: associacions de traductors i traductores i d'intèrprets, comunitats virtuals de traductors i traductores i d'intèrprets professionals.
- Aspectes deontològics.

## Activitats formatives i Metodologia

| Títol                                                                                   | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides                                                                        |       |      |                          |
| Reunions informatives i altres activitats d'orientació professional                     | 13    | 0,52 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7      |
| Tipus: Supervisades                                                                     |       |      |                          |
| Realització de tasques i de projectes de traducció i d'interpretació                    | 13    | 0,52 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7      |
| Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i de la interpretació | 9,5   | 0,38 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7      |

Tipus: Autònomes

|                                                                                      |    |     |                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------|
| Realització de tasques i de projectes de traducció i d'interpretació                 | 75 | 3   | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 |
| Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i la interpretació | 30 | 1,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 |

Les Pràctiques Externes són una assignatura semestral optativa de 6 crèdits ECTS del quart curs del Grau en Traducció i Interpretació. S'identifica amb el codi 101456 i es regula mitjançant aquesta "Guia docent". Es pot cursar al primer semestre (grup 1), al segon (grup 2) o a l'estiu (grup 3).

Aquestes pràctiques, en tant que formen part del pla d'estudis del Grau, són curriculars. Consisteixen en la realització, per part de l'alumnat, de tasques relacionades amb la traducció, amb la interpretació o amb altres possibles modalitats de mediació lingüística en empreses o entitats externes a la UAB o en institucions i centres de la mateixa universitat. L'alumnat no és remunerat.

L'assignatura consta d'un total de 150 hores, de les quals 100 corresponen a les hores de treball a l'empresa o entitat, físicament *in situ* o *online* en aquells casos en què l'empresa o entitat ofereixi aquesta possibilitat. Les altres 50 hores preveuen, d'una banda, l'assistència a sessions informatives i de professionalització que tindran lloc a la Facultat en dates i hores de les quals la coordinació de l'assignatura avisarà oportunament l'alumnat. De l'altra, l'elaboració -al final de les pràctiques, i en la modalitat de treball autònom- d'una carpeta professional i d'una memòria conclusiva.

Metodologies:

- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.
- Realització de projectes.
- Estudi de casos.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- Classes magistrals.

Tutorització permanent a la FTI (tutor/a intern/a) i a l'entitat o empresa on o per a la qual es realitzen les pràctiques (tutor/a extern/a).

Més informació a la pàgina web de l'assignatura:

<<https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/practiques-externes/practiques-grau-de-traduccio>

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

| Títol                                                                                                    | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------|------|--------------------------|
| Avaluació continuada de les tasques realitzades a o per a l'empresa o entitat (informe tutor/a extern/a) | 65% | 2,5   | 0,1  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7      |
| Carpeta professional (informe tutor/a intern/a)                                                          | 25% | 5     | 0,2  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7      |

|                                                                                                   |    |     |      |                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|------|------------------|
| Memòria final (avalua coordinador/a assignatura)                                                  | 2% | 0,5 | 0,02 | 2, 3, 6          |
| Resums o valoracions de les sessions d'orientació professional (avalua coordinador/a assignatura) | 8% | 1,5 | 0,06 | 1, 2, 3, 4, 5, 6 |

L'avaluació de l'assignatura preveu que l'estudiant accompli les tasques següents:

- 1) 100 hores de pràctiques en una empresa/entitat/institució (*in situ* o *online*). Avalua el tutor extern o la tutora externa mitjançant informe (formulari web). 65% de la nota global.
- 2) Una memòria final (formulari web) quan s'hagi acabat el període de pràctiques. Avalua el/la coordinador/a de l'assignatura. 2% de la nota global.
- 3) Una carpeta professional quan s'hagi acabat el període de pràctiques. Avalua el tutor intern o la tutora externa mitjançant informe (formulari web). 25% de la nota global.
- 4) Un resum-valoració de cadascuna de les sessions d'orientació professional organitzades per la coordinació de l'assignatura i vicedegà/vicedegana de Internacionalització i Professionalització. Avalua la coordinació de l'assignatura. 8% de la nota global.

#### Memòria final

El formulari per a fer aquesta memòria es troba, en format online, a la web de la Facultat, pàgina de "Pràctiques":

<https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/practiques-externes/practiques-grau-de-traduccion>

Mitjançant preguntes d'opció múltiple i alguns camps de text, se sol·licita a l'estudiant una breu descripció i valoració de les tasques realitzades durant les pràctiques, de l'entitat o empresa on les ha dutes a terme i d'altres aspectes relacionats amb el desenvolupament de l'assignatura i amb les competències adquirides.

#### Carpeta professional

La carpeta professional, que l'estudiant haurà d'enviar en format .pdf directament al tutor o tutora interna, ha d'incloure els continguts següents:

- Carta de presentació, en la qual s'indicarà el nivell de domini de les competències específiques de l'àmbit de la traducció o de la interpretació i de les competències generals que sol·licita el mercat: orientació al/a la client, planificació i organització, lideratge, compromís organitzatiu, negociació, presa de decisions, autocontrol, confiança en si mateix, flexibilitat i capacitat d'adaptació, innovació i creativitat, iniciativa i optimisme, resolució de conflictes, resistència a l'estrès, responsabilitat, capacitat d'aprenentatge, motivació per a millorar, persistència, cerca de l'excel·lència, habilitats comunicatives, treball en equip i cooperació.
- Currículum vitae.
- Selecció i comentari d'algunes d'algunes mostres o fragments de traduccions o d'interpretacions realitzades durant les pràctiques que facin palesa la competència en aquest àmbit. Caldrà demanar permís a l'empresa o entitat per a incloure aquestes mostres a la carpeta professional i, si escau, caldrà tenir cura d'ocultar-hi les dades considerades confidencials.
- Taula de tarifes.
- Factura fictícia.

Per a més detalls, consulteu el document explicatiu "Carpeta professional", l'enllaç al qual es troba a la pàgina web de l'assignatura, més amunt indicada.

#### Sessions d'orientació professional

Al llarg del curs s'organitzaran diverses activitats de professionalització, majoritàriament xerrades a cura d'una persona experta en orientació laboral en general o centrada en la traducció, la interpretació i/o la mediació lingüística en particular. Aquestes activitats s'anunciaran amb antelació mitjançant correu electrònic i tindran lloc, sempre que sigui possible, en una franja lliure de docència. L'estudiant haurà de lliurar a la coordinació de l'assignatura, pel canal que es determini, i en el termini d'una setmana, un resum-valoració de cada activitat de redactat lliure i que ocupi un mínim de deu ratlles. No s'admetran resums-valoracions d'estudiants que no hagin assistit a l'activitat, motiu pel qual es durà a terme control d'assistència.

### Recuperació

Ateses les característiques de l'assignatura, no és possible recuperar-la en el mateix curs, en tant que "s'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual" (Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un NO PRESENTAT o d'un SUSPENS, Punt E.1, aprovada per Junta de Facultat del 9 de juny del 2010).

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la coordinació de l'assignatura comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la coordinació i l'estudiant.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

### Avaluació única

Aquesta assignatura no preveu el sistema d'avaluació única.

**IMPORTANT:** La informació sobre l'avaluació és a títol orientatiu. Serà concretada al començament del curs per la coordinació de l'assignatura.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

## Bibliografia

Cada entitat o empresa i cada tutor/a posaran a disposició de l'estudiant la bibliografia necessària per a la realització de les tasques que li siguin assignades.

## Programari

L'ús de programari específic que requereixi coneixements previs per part de l'estudiant ha de ser explicat per l'empresa o entitat col·laboradora dins l'oferta de pràctiques.

## Llista d'idiomes

La informació sobre els idiomes d'impartició de la docència es pot consultar a l'apartat de CONTINGUTS de la guia.

